



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL

E/CN.4/1984/13
14 November 1983

RUSSIAN

Original: English/French

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сороковая сессия
Пункт 8 предварительной повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ
ЭКСПЕРТОВ ПО ВОПРОСУ О ПРАВЕ НА РАЗВИТИЕ

Докладчик: г-н Жорж ГОТЬЕ (Франция)

Введение

1. В решении 1983/139 от 27 мая 1983 г. Экономический и Социальный Совет принял к сведению резолюцию 1983/15 Комиссии по правам человека от 22 февраля 1983 г. и одобрил решение Комиссии вновь созвать Рабочую группу правительственных экспертов по вопросу о праве на развитие с ее первоначальным мандатом, для того чтобы позволить ей разработать на основе ее доклада и всех уже представленных или будущих документов проект декларации о праве на развитие. Совет одобрил также просьбу Комиссии к Рабочей группе провести в Женеве два совещания продолжительностью в две недели каждое: первое - в июне 1983 г., а второе - с 31 октября по 11 ноября 1983 года.

2. В резолюции 1983/15 Комиссия по правам человека высоко оценила доклад Рабочей группы о работе четвертой и пятой сессий (E/CN.4/1983/11) и с удовлетворением отметила положительные результаты, достигнутые до этого момента Рабочей группой и отраженные в ее докладе и рекомендациях. Комиссия постановила также вновь созвать эту же Рабочую группу с ее первоначальным мандатом, для того чтобы позволить ей разработать на основе ее доклада и всех уже представленных или будущих документов проект декларации о праве на развитие, и просила Рабочую группу представить Комиссии на сороковой сессии доклад и конкретные предложения по проекту декларации о праве на развитие.

3. Так же как и на предыдущих сессиях в состав Рабочей группы входили правительственные эксперты от следующих стран: Алжира, Индии, Ирака, Кубы, Нидерландов, Панамы, Перу, Польши, Сенегала, Сирийской Арабской Республики, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Эфиопии и Югославии. Президиум остался таким же, как и на предыдущих сессиях Рабочей группы и состоял из экспертов от Сенегала (председатель), Кубы, Индии и Югославии (заместители председателя) и Франции (докладчик). На первом заседании Рабочей группы на шестой сессии председатель подтвердил, что г-н Жиль Шураки, эксперт, представлявший Францию на первых пяти сессиях Рабочей группы, выполняет в настоящее время другие обязанности и будет заменен г-ном Жоржем Готье. Рабочая группа единогласно решила, что г-н Готье также станет докладчиком Рабочей группы.

Даты проведения сессий

4. Рабочая группа провела свою шестую сессию 13-24 июня 1983 г., а седьмую сессию - 31 октября - 11 ноября 1983 г. в Женеве.

Участники

5. Список участников, включающий правительственных экспертов и других лиц, участвовавших в работе шестой и седьмой сессий Рабочей группы, приводится в приложении I.

Организация работы

6. В ходе своей шестой сессии Рабочая группа провела девять заседаний 13-24 июня 1983 г. и несколько неофициальных консультаций. В ходе своей седьмой сессии Группа провела четырнадцать заседаний с 31 октября по 11 ноября 1983 г., а также четыре заседания открытой редакционной группы.

Работа, проделанная Рабочей группой в ходе ее шестой сессии

7. В ходе шестой сессии на неофициальной основе был распространен ряд проектов и предложений. На основе этих проектов и всех ранее представленных Рабочей группой документов Группа просила двух экспертов подготовить "технический сводный текст". Было решено, что технический сводный текст не следует рассматривать как представляющий взгляды какого-либо конкретного эксперта или группы экспертов.

8. Все члены Рабочей группы дали высокую оценку работе, проведенной двумя экспертами в ходе подготовки этого текста. Тем не менее было высказано мнение, что "технический сводный текст" не отражает должным образом соответствующие позиции всех экспертов. Однако в целях продолжения усилий было достигнуто взаимопонимание о том, что этот текст будет служить одной из неофициальных технических основ для дальнейшей работы. Такое понимание не наносит ущерба праву вносить или представлять в ходе обсуждения неофициального технического сводного текста на следующей сессии Рабочей группы какие-либо предложения, включая те предложения, которые были представлены на текущей сессии и не были включены в этот текст. "Технический сводный текст" приводится в приложении II к настоящему докладу.

Работа, проделанная Рабочей группой в ходе ее седьмой сессии

9. В ходе седьмой сессии Рабочая группа провела общий обмен мнениями о техническом сводном тексте в целом. После проведения всесторонней дискуссии было достигнуто общее взаимопонимание в отношении следующих положений проекта декларации, касающихся преамбулы. В отношении этих положений стороны пришли к мнению о том, что окончательное соглашение будет достигнуто лишь по достижении договоренности по проекту декларации в целом.

"Генеральная Ассамблея,

1. принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся осуществления международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,
2. учитывая, что в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в Декларации, могут быть полностью осуществлены,
3. ссылаясь на положения Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах,
- (4. бывшие пункты 4 и 5 технического сводного текста) напоминая далее соответствующие соглашения, конвенции, резолюции, рекомендации и другие документы Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, касающиеся всестороннего развития человеческой личности, экономического и социального прогресса и развития всех народов, включая документы, касающиеся деколонизации, предупреждения дискриминации, поддержания мира и международной безопасности и дальнейшего развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

(6. бывший пункт 7) учитывая обязательство государств содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без каких бы то ни было различий по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, собственности, рождения или по иному признаку,

(7. бывший пункт 8) считая, что устранение массовых и вопиющих нарушений прав человека народов и лиц, затронутых такими ситуациями, которые являются результатом колониализма, неоколониализма, апартеида, всех форм расизма и расовой дискриминации, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз против национального суверенитета, национального единства и территориальной целостности и угроз войны, способствовало бы созданию условий, содействующих развитию большей части человечества,

(9. бывший пункт 10) признавая, что развитие является всесторонним экономическим, социальным, культурным и политическим процессом, направленным на постоянное повышение благосостояния всего населения и всех лиц на основе их активного, свободного и конструктивного участия в развитии и в справедливом распределении создаваемых в ходе его благ,

(10. бывший пункт 11) считая, что международный мир и безопасность являются необходимыми условиями осуществления права на развитие,

(12. бывший пункт 13) признавая, что человек является основным субъектом процесса развития, вследствие чего в политике в области развития человек должен рассматриваться как главный участник и бенефициар развития,

(13. бывший пункт 14) признавая, что создание благоприятных условий для развития народов и индивидуумов является основной обязанностью государств"

10. Что касается остальных пунктов преамбулы (соответствующих пунктам 6 (новый 5), 9 (новый 8), 12 (новый 11), 15 (новый 14) и 16 (новый 15)) технического сводного текста и всех статей постановляющей части текста, то Рабочая группа провела подробные и интенсивные обсуждения и консультации. Были внесены различные предложения ^{1/} и был проведен ряд редакционных заседаний, на которых члены Рабочей группы приложили все усилия для принятия каждого положения путем консенсуса. Однако Группа не смогла завершить выполнение всех аспектов своего мандата в отведенное время.

11. На своем заседании 11 ноября 1983 г. Рабочая группа приняла настоящий доклад для передачи его сороковой сессии Комиссии по правам человека.

^{1/} С текстами этих проектов и предложений можно ознакомиться в секретариате.

Приложение IСписок участников

<u>Страна</u>	<u>Фамилия</u>
Алжир	Г-жа Фатъма Э. Коентини
Индия	Г-н В. Рамачандран
Ирак	Г-жа Лакшми Пури <u>а/</u>
Куба	Г-н Хулио Эредья Перес
Нидерланды	Проф. д-р П.Й.И.М. де Ваарт
Панама	Г-н Луис Гальярдо Агирре
Перу	Г-н Х. Альварес Вита <u>а/</u>
Польша	Г-н Х.Ж. Сокальский <u>б/с/</u>
Сенегал	Г-н А. Сене - Г-н И. Си <u>а/</u> - Г-н С.К. Конате <u>а/</u>
Сирийская Арабская Республика	Д-р Ахмед Сакед
Соединенные Штаты Америки	Г-н Петер Л. Бергер Г-н Стефен Бонд <u>а/</u> Г-н П. Флуд <u>а/</u>
Союз Советских Социалистических Республик	Г-н Дмитрий Быков <u>с/</u> Г-н С. Орджоникидзе <u>а/</u> Г-н Л. Скотников <u>а/</u>
Франция	Г-н Морж Готье
Эфиопия	Г-жа Конгит Синегиоргис
Югославия	Г-н Данило Тюрк

а/ Заместитель.

б/ Эксперт, на шестой сессии не присутствовал.

с/ Эксперт, на седьмой сессии не присутствовал.

Государства-члены Организации Объединенных Наций, представленные наблюдателями

Федеративная Республика Германии

Канада

Китай

Япония

Государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций, представленные наблюдателями

Ватикан

Органы Организации Объединенных Наций

Канцелярия Генерального директора по вопросам развития и международного экономического сотрудничества

Неправительственные организации с консультативным статусом

Категория II

Международная комиссия юристов

Список

Международный союз гуманизма и этики

Приложение II

Технический сводный текст

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся осуществления международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,

учитывая, что в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в Декларации, могут быть полностью осуществлены,

ссылаясь на положения Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах,

напоминая вновь соответствующие положения деклараций и резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, включая, в частности, Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, резолюцию 1803 (XVII) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1962 года "Неотъемлемый суверенитет над естественными ресурсами", Декларацию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Декларацию о социальном прогрессе и развитии, Декларацию о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, Декларацию об укреплении международной безопасности, Декларацию и программу действий по установлению нового международного экономического порядка, Декларацию об использовании научно-технического прогресса в интересах мира и на благо человечества, Хартию экономических прав и обязанностей государств, Декларацию о воспитании народов в духе мира, резолюции 32/130 и 34/46 Генеральной Ассамблеи "Альтернативные подходы и пути и средства содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод" и резолюцию 35/56 Генеральной Ассамблеи о Международной стратегии развития на третье Десятилетие развития Организации Объединенных Наций,

напоминая также соответствующие положения Воззвания Тегеранской конференции, Филадельфийской декларации и Декларации Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры об основных принципах, касающихся вклада средств массовой информации в укрепление мира и международного взаимопонимания, в развитие прав человека и в борьбу против расизма, апартеида и подстрекательства к войне,

напоминая далее право народов на самоопределение, в соответствии с которым все народы имеют право на свободное определение своего политического статуса и неотъемлемое право свободно осуществлять свое экономическое и социальное развитие и полный суверенитет над всеми природными ресурсами, не нанося ущерба каким-либо обязательствам, вытекающим из международного экономического сотрудничества, на основе принципа взаимной выгоды и международного права,

Учитывая обязательство государств содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без каких бы то ни было различий по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, собственности, рождения или по иному признаку,

считая, что устранение массовых и вопиющих нарушений прав человека народов и лиц, затронутых такими ситуациями, которые являются результатом колониализма, неоколониализма, апартеида, всех форм расизма и расовой дискриминации, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз против национального суверенитета, национального единства и территориальной целостности и угроз войны, способствовало бы созданию условий, содействующих развитию большей части человечества,

испытывая озабоченность в связи с тем, что по-прежнему сохраняются такие серьезные препятствия к свободному развитию личности, как отрицание гражданских и политических прав и личных свобод, и отсутствуют условия, благоприятствующие осуществлению экономических, социальных и культурных прав,

признавая, что развитие является всесторонним экономическим, социальным, культурным и политическим процессом, направленным на постоянное повышение благосостояния всего населения и всех лиц на основе их активного, свободного и конструктивного участия в развитии и в справедливом распределении создаваемых в ходе его благ,

считая, что международный мир и безопасность являются необходимыми условиями осуществления права на развитие,

заявляя вновь, что прогресс в области разоружения значительно ускорил бы прогресс в области развития и что ресурсы, освободившиеся в результате осуществления мер в области разоружения, должны быть направлены на экономическое и социальное развитие всех народов и должны способствовать ликвидации экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами,

признавая, что человек является основным субъектом процесса развития, вследствие чего в политике в области развития человек должен рассматриваться как главный участник и бенефициар развития,

признавая, что создание благоприятных условий для развития народов и индивидуумов является основной обязанностью их государств,

признавая далее, что создание нового международного экономического порядка является необходимым условием эффективного поощрения и полного осуществления прав человека и основных свобод для всех,

признавая также, что право на развитие является неотъемлемым правом человека как в индивидуальном, так и в коллективном плане и что равенство возможностей для развития является прерогативой как для государств, так и для отдельных лиц, которые составляют государства,

провозглашает настоящую Всеобщую декларацию права на развитие как право человека :

Статья 1

1. Право на развитие является неотъемлемым правом каждого лица, установленным индивидуально или коллективно в соответствии с правом на ассоциацию, а также других групп лиц, включая народы. Равенство возможностей является прерогативой как государств, так и отдельных лиц в государствах.

2. В силу права на развитие каждый человек в индивидуальном или коллективном плане имеет право участвовать в таком мирном международном и национальном политическом, социальном и экономическом порядке, при котором могут быть полностью осуществлены все общепризнанные права человека и основные свободы, а также способствовать его созданию и пользоваться его благами.

3. Право человека на развитие предполагает осуществление в полной мере права народов на самоопределение, в силу которого все народы свободно определяют свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, культурное и социальное развитие и могут в своих собственных целях свободно распоряжаться своими природными богатствами и ресурсами без нарушения каких-либо обязательств, связанных с международным экономическим сотрудничеством, основанным на принципах взаимной выгоды и международном праве. Ни в коем случае никакой народ не может быть лишен своих собственных средств к существованию.

Статья 2

1. Человек является основным субъектом процесса развития, вследствие чего должен быть активным участником и бенефициаром права на развитие.

2. Все люди несут главную ответственность за свое развитие в индивидуальном и коллективном плане с учетом своей обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие человеческой личности и которое поэтому должно поощрять и защищать соответствующий социальный порядок, необходимый для развития.

3. Государство имеет право и обязанность определять соответствующую политику развития, которая должна содействовать осуществлению потенциальных возможностей каждого человека и благосостояния всего населения.

4. Органы, созданные в соответствии с правом на ассоциации, и традиционные органы, имеющие целью развитие составляющих их индивидуумов и являющиеся промежуточным звеном между индивидуумами и государством, имеют особое значение для осуществления права на развитие как таковые должны уважаться государствами.

Статья 3

1. Право на развитие предполагает существование международного порядка, основанного на полном уважении принципов международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. Государства имеют право на развитие и несут главную ответственность за обеспечение развития как на своей территории, так и в международном масштабе с учетом своей ответственности перед людьми и международным сообществом.

3. Обязанностью всех государств является осуществление взаимного сотрудничества для оказания содействия и помощи в деле достижения целей развития и для устранения препятствий на пути развития на основе соблюдения и содействия осуществлению, в частности, следующих принципов международного права и основ международных экономических отношений, изложенных в Уставе Организации Объединенных Наций и в соответствующих международных документах:

1. Равные права и самоопределение народов;
2. равенство возможностей в области развития для всех народов и составляющих их индивидуумов;
3. суверенитет, территориальная целостность и политическая и экономическая независимость государств;
4. суверенное равенство всех государств;
5. отказ от агрессии;
6. мирное разрешение споров;
7. невмешательство в дела, по существу относящиеся к внутренней юрисдикции каждого государства;
8. взаимная и равная выгода;
9. мирное сосуществование;
10. международное сотрудничество в области развития;
11. содействие международной социальной справедливости;
12. исправление последствий несправедливости, которая навязана силой и лишает народы природных ресурсов, необходимых для их нормального развития;
13. отказ от стремления к гегемонизму и установлению сфер влияния;
14. добросовестное выполнение международных обязательств;
15. уважение прав человека и основных свобод;
16. свободный доступ к морям государств, не имеющих выхода к морю, в рамках вышеупомянутых принципов;
17. постоянный суверенитет каждого народа над своим национальным богатством и природными ресурсами в рамках вышеупомянутых принципов.

Статья 4

1. Обязанностью государств является принятие в индивидуальном или коллективном порядке мер, направленных на разработку надлежащей политики в области развития с целью создания условий, необходимых для осуществления в полном объеме права на развитие.

2. Для обеспечения более быстрого прогресса развивающихся стран необходимо принятие постоянных мер. В дополнение к усилиям, предпринимаемым индивидуально или коллективно развивающимися странами с целью их развития, необходимо оказывать им эффективную международную помощь.

Статья 5

1. Действуя в духе солидарности и несмотря на различия, существующие между их политическими, экономическими и социальными системами, государства и международное сообщество в целом должны сконцентрировать свои усилия на создании местных, национальных и международных условий, благоприятствующих поощрению и защите прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и международных пактах о правах человека.

2. Государства должны принять решительные меры, направленные на ликвидацию многочисленных и серьезных нарушений прав человека, народов и лиц, связанных с ситуациями, которые являются результатом апартеида, всех форм расизма и расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии, иностранного вмешательства и угроз против национального суверенитета, национального единства и территориальной целостности, отказа от признания основного права народов на самоопределение и права всех народов на осуществление полного суверенитета над своим богатством и своими природными ресурсами.

3. Государства должны принять решительные меры, направленные на устранение препятствий в области развития, являющихся результатом несоблюдения гражданских и политических прав, а также общепринятых норм, которые предусматриваются Всеобщей декларацией прав человека в отношении экономических, социальных и культурных прав.

Статья 6

Все государства должны содействовать установлению, поддержанию и укреплению международного мира и безопасности и с этой целью прилагать все усилия для достижения всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем, а также для использования высвободившихся в результате принятия эффективных мер по разоружению ресурсов на цели развития всех людей, народов и государств, в особенности развивающихся стран.

Статья 7

1. Все государства должны сотрудничать в целях содействия, поощрения и укрепления всеобщего уважения и соблюдения всех прав человека и основных свобод для всех, независимо от расы, пола, языка и религии.

2. Все права человека и основные свободы носят неделимый и взаимозависимый характер, и необходимо уделять соответствующее и неослабное внимание осуществлению, содействию, соблюдению и защите гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав:

Статья 8

В целях эффективного осуществления права на развитие и осуществления в полном объеме всех прав человека необходимо в первоочередном порядке принять надлежащие меры по установлению нового международного экономического порядка, как это предусматривается в Декларации об установлении нового международного экономического порядка 1/, в Программе действий по установлению нового международного экономического

1/ Принята Генеральной Ассамблеей на ее шестой чрезвычайной сессии 1 марта 1974 года (3201 (S-VI)).

порядка 2/, в Хартии экономических прав и обязанностей государств 3/ и в других соответствующих резолюциях Организации Объединенных Наций.

Статья 9

1. Государства должны постоянно стремиться к дальнейшему развитию экономических, социальных и культурных норм, содержащихся во Всеобщей декларации прав человека и в соответствующем международном пакте, с тем чтобы обеспечить, в частности, равенство возможностей для всех в отношении доступа к основным благам, образованию, здравоохранению, питанию, жилью, трудоустройству, возможностям участия и справедливое распределение доходов.

2. Особое внимание следует уделять интересам, потребностям и чаяниям групп населения, находящихся в неблагоприятных и дискриминационных условиях. Должны быть приняты надлежащие экономические и социальные реформы для ликвидации всех существующих социальных несправедливостей.

Статья 10

1. Государства должны принять надлежащие меры по созданию всеобъемлющих рамок участия населения в процессе развития и для полного осуществления права на участие во всех его разнообразных формах, которое является важным фактором развития и полного осуществления гражданских и политических, а также экономических, социальных и культурных прав.

2. Государства должны уделять первостепенное внимание интеграции женщин в процесс развития и обеспечению их равноправия и принять для этого надлежащие и эффективные меры.

Статья 11

1. Все изложенные в данной Декларации аспекты права на развитие носят неделимый и взаимозависимый характер, и каждый из них следует толковать в контексте права на развитие в целом.

2. Ничто в настоящей Декларации не может рассматриваться как противоречащее целям и принципам Организации Объединенных Наций или как подразумевающее наличие какого-либо права у каких-либо государств, групп или лиц приступать к любому виду деятельности или осуществлять любой акт, направленный на нарушение прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека или в международных пактах о правах человека.

3. Ничто в настоящей Декларации никоим образом не может наносить ущерб праву народов на самоопределение и праву всех наций на осуществление полного суверенитета над их национальным богатством и природными ресурсами.

2/ Там же (3202 (S-VI)).

3/ Принята Генеральной Ассамблеей на ее двадцать девятой сессии 12 декабря 1974 года (3281 (XXIX)).

Статья 12

Следует принять меры с целью полного осуществления, последующей кодификации и прогрессивного развития права на развитие как принципа международного права. Этот процесс включает разработку, принятие и осуществление политики, законодательных, административных и других мер на национальном уровне, а также разработку, принятие и выполнение международных документов, которые отражают консенсус между государствами с различными экономическими, социальными и политическими системами.

Статья 13

Организация Объединенных Наций, специализированные учреждения, государства и международные неправительственные организации должны осуществлять сотрудничество в области поощрения и осуществления права на развитие как права человека и должны рассматривать настоящую Декларацию в качестве важной основы для принятия действий.